

個人翻訳事務所のメリットとは?

「もっと、お客様の近くで仕事をしたい!」。そう強く思う出来事があったのは、開業後5~6年が経った頃のことです。日常的に仕事を請けていたある取引先(アメリカ、カリフォルニア州)から、こんなメールが届きました。

「他の翻訳者がある製品(検知器)のカタログを訳して、納品したのだが、お客様がその出来に満足していないので、一度、お客様のところに足を運んでみて欲しい」と言うのです。正直、最初はなんだか面倒な依頼で気乗りませんでした。何故なら、お客様の方はきっと怒り心頭で叱られに行くようなものですから。しかも、その翻訳は私が担当したものではないのです。

しかし、よく話を聞いてみると、「とにかく、今後商品を日本の市場に投入する上で必要となるカタログを英語から日本語に翻訳するにあたり、まずは製品をよく理解して欲しい」と日本側の担当者からリクエストがあった、とのことでした。そこで、恐る恐る先方の事務所に足を運んでみると…。担当者の方が、約半日に渡り、自社の実機を手に製品の特長、機能、操作方法などを文字通り手取り足取り教えてくれたのです。

通常、翻訳者とお客様が顔を合わせる機会は皆無と言えます。しかし、このときのように、翻訳作業に取り掛かる前に、お客様と実際に顔を合わせ、製品を手に取ることができれば、仕上がりてくる翻訳の品質は飛躍的に向上することを身を以って経験しました。約半年ほどかけて翻訳し、納品したこれらの案件ですが、お客様から「貴事務所に発注して本当に良かった。これで日本市場向けのカタログを作成することができる」とおっしゃっていましたときには、プロジェクトの一員としてしっかりと自分の役目を果たすことができたと実感することができました。

以来、「もっと、お客様の近くで仕事をしたい!」という願いは募るばかり。その後、縁あってお取り引きすることになった企業様からは、通訳のご依頼もいただき(最初の数年は翻訳作業のみでした)、アメリカ、中国への出張に同行する機会に恵まれました。この出張では、日本にはまだ入って来ていないあるフロアリング技術(工法)に関するデモを見たり、過去のプロジェクトを視察し、目からうろこが落ちる体験をしました。分かりやすく言えば、それまでは文字から平面的に想像するしかなかった情報が、立体的に映像となって浮かんくるようになったのです。

実は、ある一言がどうしても訳せずに納期の延長をお願いしたことがあります。いくら辞書調べても、インターネットで検索しても、イメージが湧きませんでした。最終的には、その一言(動詞)は暫定的にカタカナで訳して納品したのですが、アメリカ出張の際に、現地の技術者たちが、その言葉を口から発しながら作業している場面に出くわしたのです。正に、「百聞は一見にしかず」といったところでしょうか。というわけで、辞書にもネットにもない、そのある一言ですが、今では自信を持って訳せるようになりました。

「実機に触れる」、「現物を見る」、「現場を訪れる」という大きなメリットに加え、不明点が出てきた場合には、直接担当者に尋ねることができるというのは翻訳者にとっては大きなメリットと言えます。

こうした経験から、当事務所では、通訳から翻訳業務まで一貫したサービスをご提案しております。個人事務所ゆえ、一部対応できない業務・分野はございますが、その一方で**お客様とやり取りする私自身が翻訳や通訳作業にあたることでニーズに応じた質の高いサービスをピボット**でご提供できるのは大きなメリットであると考えています。海外メーカーへの問い合わせなどの窓口業務から、出張の同行、空港、ホテルなどへの送迎、会議出席、議事録の作成、カタログや取扱説明書の翻訳まで幅広く対応いたします。

PROFILE



翻訳事務所エストラント代表 村田 博文

地元の自動車部品製造メーカーなどの勤務を経て1995年カナダに渡る。約3年半トロントに滞在した後、帰国。富士宮の製造メーカーに常駐する形で翻訳・通訳業務を開始。医療機器関連のプロジェクトに従事。アメリカ工場との窓口業務に加え、日常的に議事録、技術文書を訳す傍ら、外国人来訪時には通訳業務(社内会議や研修)も担当(空港への送迎や国内出張にも同行)。その後、翻訳関連の各種通信および通学講座を受講&修了。2006年9月に個人翻訳事務所を開設。現在に至る。

業務内容

翻訳・通訳業務、海外メーカーとの窓口業務、テープ起こし

対象言語

英語→日本語および日本語→英語

現在の業務の比率

翻訳業務(英語→日本語)が80%、
通訳および窓口業務がそれぞれ10%程度(日本語↔英語)

取引先の割合

国内と海外(欧米)で半々程度
(主に翻訳会社経由)

【主な取引先国】

カナダ、アメリカ、ドイツ、
スウェーデン、ベルギー、
スペイン、ルーマニア、
ルクセンブルクなど



取扱分野および実績

【翻訳関連】

技術文書全般(ただし、契約書や特許関連など一部の分野を除く)、各種製品(医療機器を含む)の取扱説明書、仕様書、データシート、SDS、自動車/バイクの整備マニュアル、ホームページ、マーケティング資料、会報、防火設備や検知器のカタログ、建築材、屋内/屋外のフロアリング工法に関する施工情報/副資材の取扱方法、音響機器のオーナースマニュアル、eラーニング教材、動画、百科事典、絵本など幅広い分野に対応

【通訳関連】

打ち合わせ、テレビ会議、電話の忾対、プレゼン、試運転、技術者の研修、デモンストレーションにおける逐次通訳から、空港やホテルへの送迎までニーズに応じて柔軟に対応

【通訳者としての渡航実績】

アメリカ、オハイオ州～ジョージア州(2016年)
中国、上海(2017年)

【その他】

お茶輸入業者(カナダ、モントリオール州からのバイヤー)来日時における逐次通訳。清水区茂畑にある茶工場案内、新茶会での打ち合わせ(2017年)



翻訳事務所エストラント

S-TRANS
Translation Service

Tel: 090-4088-8872

www.s-trans.jp

お問合せは上記HP「お問合せフォーム」または
「お電話」で ▶ 受付時間：平日10時～18時



しっかり伝わる
翻訳
やっています!



翻訳事務所エストラント

S-TRANS
Translation Service

想いを伝える、文化を運ぶ翻訳事務所

経営国際化をバックアップ

当事務所は2006年9月、静岡市清水産業・情報プラザ7階にある創業者育成室で誕生しました。開所以来、国内外の翻訳会社をはじめ、商社、製造メーカー、販売代理店、メディア関連と幅広いお客様を対象に翻訳サービスを提供しております。近年は翻訳業務に加え、海外メーカーとやり取りする際の窓口・通訳業務まで、お客様のニーズに応じた柔軟かつきめ細やかな対応をモットーとしております。

優れた言語能力、各国の商習慣に精通

翻訳・通訳業務とは、「横のものを縦にする(英語を日本語に置き換える)」だけの作業ではありません。言語が異なれば、商習慣も異なります。当事務所では、海外(カナダ)での生活を通じて培った知識に加え、日常的にやり取りしている世界各国の取引先との経験を生かし、言葉の裏側にある文化をくみ取り、一方が頭の中に思い描いている「絵」を双方で共有できるようお手伝いいたします。

海外での販路拡大や拠点開設を全面的にサポート

「自社の技術や製品を海外にアピールしたい」。「日本ではない海外の技術や製品をいち早く導入したい」。お客様ごとに目標とするゴールは異なります。当事務所では、お客様のご意向をきちんと伺った上で、最初の問い合わせから、契約の交渉・締結、アフターサービスにまつわる翻訳・通訳業務を全面的にサポートいたします。お気軽にお問い合わせ・ご相談ください。



不定期で翻訳作業が発生するお客様向けプラン

【英語→日本語への翻訳作業】

2017年12月現在

【料金区分】 (外税)	【英日翻訳】		納品日の目安 (土日祝日を除く)
	1ワード	1,000ワード	
特急納品	30円~	30,000円~	1~2日 (発注から2日以内)
通常納品	25円~	25,000円~	2~3日 (発注から3日以内)
その他	20円~	20,000円~	3~5日 (発注から5日以内)

※所要日数は分野・分量・発注時のスケジュール等により、変動いたします。
また、【日本語→英語】につきましては、別途お問い合わせください。



定期的に翻訳、通訳作業や窓口業務が発生するお客様向けプラン

【月額固定サービス】

2017年12月現在

【料金区分】 (外税)	【翻訳・通訳・窓口業務】		サービス内容
	作業時間	月額固定	
タイプI	14時間未満	70,000円~	月当たりの作業時間が14時間未満
タイプII	21時間未満	105,000円~	14時間~21時間
タイプIII	28時間未満	140,000円~	21時間~28時間

※毎月末に、作業内容および時間を記載した作業報告書を提出いたします。
※海外出張への同行など、月当たりの作業時間の合計が28時間を上回ることが予想される場合には、別途ご相談ください。

お取り引きの流れ ➤➤➤➤



見積もり依頼 メールでお問い合わせください

データの受け渡しはメールが基本となります。
ご希望の納期・作業上の留意点・使用用途
(「誰が」、「何のために」、「いつ」、「どこで」
使用するのか等)、過去の翻訳資産や参考資料
の有無などを書き添えてご相談ください。



見積書作成 必要に応じてお客様のもとに 足を運びヒアリング

- 機密保持契約の締結
- 原稿内容の確認、対応可否のご連絡
- 御見積書の送付、納期のご提案&決定



正式発注 発注書受領後、作業開始

内容の確認、質問等、必要に応じて
担当者様とやり取り。



納品

メールにて納品(その他の納品方法にも
対応いたします)
納品時に請求書を添付いたします。

オプションサービス

右記のようなサービスにも
対応しております。

- 5~6人の翻訳者でチームを編成して作業して欲しい

- CATツール(Trados/Studioなど)を使用して翻訳して欲しい

当事務所の理念

翻訳する上で鉄則とも言える3つのCに加え、
当事務所の中心にあるのが以下のもう1つのCです。

Concisely

簡潔に

Closely Work Together with Customers

直訳すれば、
「お客様のそばで仕事をする」
もう少し分かりやすく言うと、
「お客様の立場に寄り添って
仕事をする」という意味です。

Correctly

正確に

Clearly

分かりやすく

当事務所の理念は、以上の4つのCで構成されています。

当事務所では、この理念に従い、お客様からのヒアリングをきちんと行った上で、必要とされるニーズに応じて時にはピンポイントで、時には包括的にいちパートナーとしてプロジェクトに携わり、地元密着型の翻訳事務所として地域の活性化、事業の国際化のお手伝いをすることを使命としております。

- 海外で発行された安全データシートを
日本の法規に沿って作り直したい